

## ANGLAIS – FRANÇAIS

Les inscriptions à ces cours sont ouvertes dès maintenant pour le premier trimestre 1997-98:

**du 13 octobre au 19 décembre 1997.**

Les formulaires d'inscription sont à votre disposition au Secrétariat des Cours de Langues (bât. 54/E-001), au Bureau des Utilisateurs (bât. 61/R-020), à votre secrétariat de division.

Ces cours s'adressent à toute personne travaillant au CERN ainsi qu'aux conjoints.

Pour toute information, veuillez contacter Mme Benz ou Mme Fontbonne, tél. 73127 (après-midi seulement), ou M. Liptow, tél. 72957

## INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

### LE LABO PHOTO ET LE BULLETIN ONT DÉMÉNAGÉ!

Le **Labo photo** se trouve maintenant au bâtiment **510/R-005** (en face de l'Imprimerie).

Le **Bulletin** est au bâtiment **510/R-014**, dans l'imprimerie (entrer à la Réception de l'imprimerie puis, dans l'imprimerie, deuxième porte à droite).

Les numéros de téléphone restent inchangés, aussi bien pour le Labo photo que pour le Bulletin.

Document Handling Group  
Tél. 73475

### SERVICE RESTREINT AUX RESTAURANTS JEÛNE GENEVOIS

Le jeudi 11 septembre 1997, les restaurants, cafétérias et kiosques seront tous fermés, à l'exception du restaurant no 1 ainsi que sa cafétéria (COOP – bâtiment 501 – Meyrin), qui assureront un service restreint de 08.00 hrs à 21.00 h. Des repas chauds seront servis de 11.30 à 14.00 h et de 18.00 à 19.30 h.

Pour des raisons techniques, le restaurant no. 2 (DSR – bâtiment 504 – Meyrin) restera fermé le vendredi 12 septembre, de même que le bar et le kiosque qui en dépendent. Ils reprendront leurs activités selon l'horaire habituel le lundi 15 septembre 1997.

Les autres restaurants, cafétérias, et kiosques, fonctionneront normalement le vendredi 12 septembre.

Comité de Surveillance des Restaurants  
Tél. 77551

## ENGLISH – FRENCH

Registration for language courses in the first term: from  
**13 October to 19 December 1997.**

Application forms are available at the Language Courses Secretariat (bld. 54/E-001), at the Users' Office (bld. 61/R-020), at your Divisional Secretariat.

These courses are open to all persons working on the CERN site, and to their spouses.

For all information, please contact Mrs. Benz or Mrs. Fontbonne, tel. 73127 (afternoons only), Mr. Liptow, tel. 72957.

### THE PHOTO LAB AND THE WEEKLY BULLETIN OFFICE HAVE CHANGED PREMISES!

The **Photo Lab** is now located in Building **510/R-005** (opposite the Printshop).

The **Weekly Bulletin Office** is in Building **510/R-014**, in the **Printshop** (enter the Printshop reception area then, once inside, take the second door on the right).

Both the Photo Lab and the Weekly Bulletin Office have kept the same telephone numbers.

Document Handling Group  
Tel. 73475

### LIMITED RESTAURANT SERVICE "JEÛNE GENEVOIS"

On Thursday 11 September 1997, all restaurants, cafeterias and kiosques will be closed, except for restaurant no. 1 and its cafeteria (COOP – building 501 – Meyrin) which will provide a limited service from 08.00 to 21.00 hrs. Hot meals will be served from 11.30 to 14.00 hrs, and from 18.00 to 19.30 hrs.

For technical reasons, restaurant no. 2 (DSR – building 504 – Meyrin) and its bar and kiosque will remain closed on Friday 12 September. They will resume their normal activities on Monday 15 September 1997.

The other restaurants, cafeterias and kiosques will offer their normal service as from Friday 12 September.

Restaurant Supervisory Committee  
Tel. 77551

## ACCU MEETING

### DRAFT Agenda for the meeting to be held on Wednesday 17 September 1997

At 10 a.m. in the Director General's Conference Room 6th floor, Main Building.

1. Chairman's remarks
2. Adoption of the agenda
3. News from the CERN Management
4. Minutes of the previous meeting
5. Matters arising
6. News from Member States
7. Travelling Exhibitions
8. Research Sector Restructuration
9. A future Open Meeting
10. Users' Office news
11. Any other business
12. Agenda for the next meeting

Anyone wishing to raise any points under item 11 is invited to send them to the Secretary in writing via the CERN Users' Office or by e-mail to

**Bryan.Pattison@cern.ch**

Bryan Pattison (Secretary)

ACCU is the forum for discussion between the CERN Management and the representatives of CERN Users to review the practical means taken by CERN for the work of Users of the Laboratory. The User Representatives to ACCU are (CERN internal telephone numbers in brackets) :

|                       |                    |
|-----------------------|--------------------|
| <b>Austria</b>        | G. Walzel (76592)  |
| <b>Belgium</b>        | G. Wilquet (74664) |
| <b>Czech Republic</b> | J. Bohm (78348)    |
| <b>Denmark</b>        | R. Möller (72168)  |
| <b>Finland</b>        | K. Huitu           |

|                          |                                                       |
|--------------------------|-------------------------------------------------------|
| <b>France</b>            | B. Jean-Marie (73174)<br>D. Vilanova (73975)          |
| <b>Germany</b>           | G. Herten (77188)<br>A. Böhm (76473)                  |
| <b>Greece</b>            | T. Papadopoulou (77306)                               |
| <b>Hungary</b>           | G. Vesztergombi (73120)                               |
| <b>Italy</b>             | V. Palladino (73541)<br>P. Bagnaia (Chairman) (73832) |
| <b>Netherlands</b>       | P. Kluit (74712)                                      |
| <b>Norway</b>            | A. Read (74717)                                       |
| <b>Poland</b>            | Z. Hajduk (75917)                                     |
| <b>Portugal</b>          | F. Barao (73945)                                      |
| <b>Slovak Republic</b>   | J. Urban (78507)                                      |
| <b>Spain</b>             | J. Alcaraz (74534)                                    |
| <b>Sweden</b>            | V. Hedberg (75822)                                    |
| <b>Switzerland</b>       | M.-T. Tran (78986)                                    |
| <b>United Kingdom</b>    | J. Carter (76361)<br>A. Kirk (72398)                  |
| <b>Non-Member States</b> | S. Komamiya (74091)<br>D. Stickland (76578)           |
| <b>CERN</b>              | A. Schopper (73158)                                   |

CERN Management is represented by L. Foà and M. Robin (Directorate) and K.J. Peach / PPE with B. Pattison / PPE as Secretary. Personnel Division is represented by J. Salicio Diez and the CERN Staff Association by J.-P. Matheys. Other members of the CERN Staff attend as necessary for specific agenda items. Anyone interested in further information about ACCU is welcome to contact the appropriate representative, or the Chairman or Secretary (72923 or Bryan.Pattison@cern.ch).

## RUSSIAN COURSES 1997-1998

In autumn, Russian Language Courses (beginners/advanced) will be given at CERN. For details, please call/contact the teacher Mrs. Masha Mikhailova, tel. 04 50 40 13 17 (after 20 Hrs) in France.

At CERN, please send e-mail to Christine.Kukowka-Erich@cern.ch. A general briefing is planned for Tuesday 16 September at 16.30 hrs, in building 54, E-002.

## PLACES DISPONIBLES POUR UNE VISITE GUIDÉE EN FRANÇAIS

Le Service des Visites vous informe qu'il reste encore 8 places disponibles pour une visite guidée (introduction, film et expérience LEP) en français, le mercredi 17 septembre de 14h00 à 17h00.

Pour inscription ou renseignements complémentaires, veuillez contacter le Service des Visites au 78484.

## A L'ATTENTION DES UTILISATEURS DU SERVICE BLANCHISSERIE

Dans le but d'éviter toute rupture dans le circuit de blanchissage de vos vêtements de travail après un déménagement, nous vous demandons de bien vouloir signaler votre nouvelle adresse : **directement au service blanchisserie : bât. 570, tél. 73654.**

Vous pouvez également nous faire part de vos éventuelles remarques, questions ou suggestions au même numéro. Elles seront considérées et traitées avec la meilleure attention.

Section Maintenance du Site  
ST-TFM

## MAGASIN HABILLEMENT HORAIRES D'OUVERTURE

Nous vous rappelons que le magasin habillement (bât. 570, tél. 73654) est ouvert du **lundi au vendredi, uniquement le matin : de 09.00 hrs à 12.00 hrs.**

Section Maintenance du Site  
ST-TFM

## ENQUÊTE ÉPIDÉMIOLOGIQUE: INFORMATION

Une enquête épidémiologique sera effectuée au CERN parmi 500 utilisateurs de terminaux, le 18 septembre 1997, de 08.30 à 12.30 h et de 14.00 à 18.00 h.

Cette enquête sera réalisée par des étudiants effectuant un stage d'étude en épidémiologie de la santé publique et fait partie d'un programme européen de formation visant à former des spécialistes à l'utilisation de méthodes et procédures d'enquêtes et d'analyses standardisées en épidémiologie d'intervention.

Un certain nombre d'occupants d'une vingtaine de bâtiments ont été sélectionnés au hasard pour participer à cette étude. On leur demandera de répondre à une série de questions spécialement préparées afin d'évaluer des aspects de santé et d'ergonomie liés à l'utilisation des terminaux.

L'interview durera environ 15 minutes. Nous nous excusons du dérangement éventuellement occasionné et nous comptons sur votre collaboration afin de pouvoir recueillir les informations nécessaires pour mener à bien cette enquête de santé épidémiologique.

TIS – Service Médical

## PLACES AVAILABLE ON A FRENCH GUIDED TOUR

The Visits Service would like to inform you that there are still 8 places available on a guided tour (introduction, film and LEP experiment) in French language on the 17th of September from 2 p.m. to 5 p.m.

For reservations or any supplementary information, please contact the Visits Service, tel. 78484.

## INFORMATION TO THE USERS OF THE LAUNDRY SERVICE

With the goal of avoiding disruptions in the laundry distribution of your working clothes, please inform us of your new CERN address following a removal, at the following address : **bld. 570, tel. 73654.**

The best attention and follow up will be carried out according to your remarks, questions or suggestions.

Site Maintenance Section/ST-TFM

## CLOTHING STORE OPENING HOURS

Please note that this service (bld. 570, tel. 73654) is open : **from Monday to Friday, only in the morning : from 09.00 to 12.00 hrs.**

Site Maintenance Section/ST-TFM

## EPIDEMIOLOGICAL SURVEY: INFORMATION

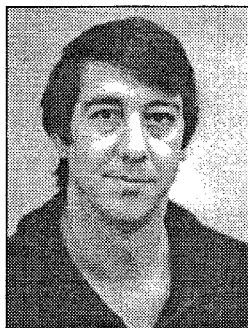
An epidemiological survey will be carried out on 500 computer terminal users at CERN on the 18 September 1997, from 08.30 hrs to 12.30 hrs and from 14.00 hrs to 16.00 hrs.

This survey will be carried out by epidemiological health students following a training course as part of a European Programme aimed at training Specialists in the use of standard methods and survey technique analysis.

Some of the occupants of about twenty buildings have been selected at random to participate in this study. If contacted, you will be asked to reply to the specially prepared questions to assess the aspects of health and ergonomics linked to the use of computer terminals.

The interview will last for about 15 minutes. We apologise for any inconvenience and we count on your collaboration for the success of this epidemiological health survey.

TIS – Medical Service



#### DECES

Nous avons le regret d'annoncer le décès de Monsieur Bernard PASQUALINI survenu le 7 septembre 1997. Monsieur Bernard PASQUALINI, né le 26.05.1947, travaillait à la Division SL et était au CERN depuis le 01.07.1972.

Le Directeur général a envoyé un message de condoléances de la part du personnel.

Affaires sociales  
Division du Personnel

# INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

*The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.*

**Association  
du personnel  
CERN**

**Staff  
association  
CERN**

STAFF\_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

**Adresse AP sur le WEB**

<http://www-staff-assoc.cern.ch/>

## CYCLE DE REUNIONS DANS LES DIVISIONS

| Date                  | Division      | Endroit                                |
|-----------------------|---------------|----------------------------------------|
| Mardi 16/9 à 9h00     | PS            | PS Amphithéâtre                        |
| Mardi 16/9 à 16h00    | IT            | IT Amphithéâtre                        |
| Mercredi 17/9 à 9h00  | PPE           | Amphithéâtre principal                 |
| Mercredi 17/9 à 14h00 | TIS           | Amphithéâtre Service de l'Enseignement |
| Jeudi 18/9 à 9h00     | LHC/AC        | LHC Amphithéâtre                       |
| Jeudi 18/9 à 14h00    | SL            | SL Amphithéâtre                        |
| Mardi 23/9 à 9h00     | ECP           | Salle du Conseil                       |
| Jeudi 25/9 à 9h00     | AS            | Salle du Conseil                       |
| Jeudi 25/9 à 14h00    | EST           | LHC Amphithéâtre                       |
| Vendredi 26/9 à 9h00  | ST            | LHC Amphithéâtre                       |
| Vendredi 26/9 à 14h00 | DSU/FI/PE/SPL | Salle du Conseil                       |

## Agenda

- Programme de recrutement financé par des congés épargnés
- Dernières nouvelles:
  - TREF
  - Etude interne de la structure des carrières et des traitements
  - Recours contre le "prélèvement de crise"
  - Etc

## RÉUNION ORDINAIRE DU CONSEIL DU PERSONNEL, LE 26 AOUT 1997

La réunion débute à 14h06 sous la présidence de M. Aymon par l'adoption de l'ordre du jour. Les comptes rendus des réunions du 24 juin et du 5 août 1997 sont ensuite approuvés.

### **Recrutement financé par un congé épargné**

L'exposé qui sera fait dans les réunions publiques en septembre est présenté par le Président de l'Association du personnel. Il rappelle que deux propositions ont été faites par l'Association du personnel:

- programme de recrutements supplémentaires financés par une contribution volontaire en échange de temps libre (juillet 1996) et
- programme de retraite progressive (septembre 1996).

Elles ont deux objectifs:

- répondre aux aspirations du personnel pour le temps choisi et
- contribuer à la création de postes supplémentaires.

Elles répondent à deux défis:

- faire face aux réductions budgétaires et d'effectifs imposées et
- rajeunir le personnel en gardant la compétence nécessaire au CERN.

Les diverses étapes qui ont permis de passer des mesures contraignantes de 1997 aux mesures volontaires qui sont maintenant proposées sont rappelées. Le formulaire qui sera envoyé au personnel début septembre est ensuite commenté:

- Il faudra s'engager pour 12 mois au moins (à partir du 1/1/1998); on pourra se retirer à tout moment avec un préavis de six mois (ou réduit par accord mutuel).
- Le contrat est renouvelable par tacite reconduction, sauf indication contraire.
- Il faudra choisir le nombre de tranches et éventuellement le mode de planification du travail et des absences.
- Il y aura un bonus d'un jour par paquet de 20 jours accumulés chaque année au 31 décembre.

- Un transfert sur le compte d'épargne des jours de congé ou de compensation non utilisés au 30 septembre est possible (maximum de dix jours/an). Si l'on adhère au programme avant le 30 septembre 1997, on pourra déjà transférer cette année dix jours non utilisés sur le compte d'épargne.

La lettre du Directeur général qui sera envoyée en même temps que la procédure et le formulaire est ensuite projetée. Elle insiste sur l'importance de ce programme pour l'avenir du CERN à long terme (recrutement de jeunes), décrit les diverses possibilités (tranches, jours transférables, bonus) et mentionne qu'il y aura un comité de vérification de la pleine utilisation des fonds épargnés pour des recrutements.

### **Étude interne de la structure des carrières et des traitements**

Il n'y aura pas de modification de l'échelle des salaires pour le moment: le Directeur général s'y est engagé. Par contre, suite à la demande de l'Association du personnel, le système MOAS sera amélioré, en particulier en ce qui concerne la formation des superviseurs et le rétablissement des performances pour les non performants. Une qualification des diverses possibilités d'avancement est aussi proposée par l'Association:

- 0 échelon: travail insatisfaisant;
- 1 échelon différé: travail partiellement satisfaisant;
- 1 échelon: travail entièrement satisfaisant
- 2 échelons: travail particulièrement méritoire.

La circulaire administrative n° 26 concernant le système MOAS est en révision et la nouvelle version sera publiée pour l'exercice 1998.

### **Assemblée générale annuelle**

Le projet d'ordre du jour de l'Assemblée générale ordinaire du 2 octobre est approuvé à l'unanimité.

## **Activités du Comité exécutif**

### ***Entreprises***

Le Président de l'Association informe le Conseil du personnel qu'il a rencontré le vice-président du Groupement des frontaliers pour discuter du problème des entreprises qui perdent leur contrat avec le CERN et ne peuvent replacer leur personnel concerné sur un autre travail en Suisse car leur permis spécial permet de travailler au CERN uniquement. D'autre part, les contrats d'emploi sont en cours de révision pour corriger les incohérences mentionnées à la réunion du Conseil du personnel précédente.

Concernant les 35 personnes de METAREG, un plan social est en élaboration avec plusieurs choix possibles. En cas de problème, les intéressés doivent s'adresser à leur syndicat. En ce qui concerne la sous-traitance ("outsourcing"), la politique de l'Association est développée dans le Rapport annuel qui sera prochainement disponible.

### ***Pensions***

Pour la compensation due à la Caisse de pensions du fait des départs anticipés et des réductions d'effectifs, le groupe de travail actuariel de la Caisse s'est réuni plusieurs fois et son rapport sera présenté début septembre au Conseil d'administration de la Caisse. D'autre part, la dette du CERN à la Caisse de pensions, contractée lors de la construction du LEP, ne figurera plus désormais sur le budget du personnel et le Comité exécutif a été mandaté pour refuser tout report de la date de l'échéance de cette dette (année 2022).

### ***Assurance maladie***

Le rapport sur l'assurance dépendance élaboré par le CHISB est disponible, en anglais et français, sur le Web pour l'ensemble des délégués de l'Association. Le 17 octobre auront lieu des mini-Assises de l'Association du personnel sur ce sujet qui deviendra de plus en plus important dans les prochaines années.

## ***Réunions du Comité de Concertation Permanent (CCP), du TREF et du Comité des Finances***

Le compte rendu commun Administration-Association de la réunion CCP du 13 août a été publié dans le Bulletin Hebdomadaire n° 35/97 du 25 août 1997. Celui de la réunion suivante, planifiée pour le 3 septembre, sera publié dans le prochain Bulletin. Cette dernière réunion concernait entre autres la préparation de la réunion de TREF qui aura lieu le 19 septembre. Un rapport sur le TREF figure à l'ordre du jour de la réunion du Comité des Finances du 24 septembre.

### ***Réunions dans les divisions***

Elles auront lieu dans la deuxième quinzaine de septembre, avec annonces préalables dans le Bulletin et sur le site Web de l'Association, ainsi que par des affiches et par courrier électronique. Elles porteront essentiellement sur le programme de recrutements supplémentaires financé par des congés épargnés, qui concerne chacun d'entre nous au plus haut point. D'autres informations seront données, en particulier sur TREF, l'étude interne de la structure des carrières et des traitements et le recours contre le "prélèvement de crise".

### ***Relations extérieures***

Le troisième numéro de PROTON, qui sera disponible lors du prochain "cocktail" auquel l'Association du personnel invite les délégués des États membres le 24 septembre 1997, comprendra notamment des articles sur les retombées technologiques de l'activité du CERN, l'indépendance de la fonction publique internationale, ainsi qu'une interview avec C. Rubbia.

### ***Recours contre le "prélèvement de crise"***

Le recours contre le "prélèvement de crise" a été introduit auprès du TAOIT (Tribunal Administratif de l'Organisation Internationale du travail) et la requête définitive sera envoyée fin septembre. Il a été présenté par trois membres du Comité exécutif. Pour les interventions des autres membres du personnel, les instructions suivront.

La séance est levée à 16h40.